



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

FERNANDA DE ARAUJO MACHADO

**ANTOLOGIA DA POÉTICA EM LÍNGUA DE SINAIS
BRASILEIRA**

Florianópolis
2017

FERNANDA DE ARAUJO MACHADO

ANTOLOGIA DA POÉTICA DE LÍNGUA DE SINAIS BRASILEIRA

Tese apresentada ao Curso de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina como requisito parcial para obtenção do título de Doutora em Estudos da Tradução.

Orientadora: Prof.^a Dr.^a Ronice Müller de Quadros

Coorientadora: Prof.^a Dr.^a Rachel Sutton-Spence

Florianópolis

2017

Ficha de identificação da obra elaborada pelo autor,
através do Programa de Geração Automática da Biblioteca Universitária da UFSC.

Machado, Fernanda de Araujo
Antologia da Poética em Língua de Sinais
Brasileira / Fernanda de Araujo Machado ;
orientador, Ronice Muller de Quadros,
coorientador, Rachel Louise Sutton-Spence, 2017.
<https://libras.ufsc.br/antologia-poetica/vbook>
páginas 241 p.

Tese (doutorado) - Universidade Federal de Santa
Catarina, Centro de Comunicação e Expressão,
Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução,
Florianópolis, 2017.

Inclui referências.

1. Estudos da Tradução. 2. Estudos da Tradução. 3.
Poesia em Língua de Sinais. 4. Poesia em Língua de
Sinais Brasileira. 5. Antologia em Língua de Sinais
Brasileira. I. Quadros, Ronice Muller de . II.
Sutton-Spence, Rachel Louise. III. Universidade
Federal de Santa Catarina. Programa de Pós-Graduação
em Estudos da Tradução. IV. Título.

TERMO DE APROVAÇÃO

Esta tese, intitulada: ANTOLOGIA DA POÉTICA EM LÍNGUA DE SINAIS BRASILEIRA foi julgada e aprovada no dia 22 de maio de 2017, como parte dos requisitos necessários para obtenção do título de Doutora em Estudos da Tradução pelo Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução - PGET da Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC.

Prof.^a Dr.^a Andréia Guerini
Coordenadora PGET - UFSC

Banca Examinadora:

Prof.^a Dra. Ronice Muller de Quadros - UFSC
Orientadora e Presidente da Banca

Prof.^a Dra. Rachel Sutton-Spence - UFSC
Coorientadora

Prof.^a Dr.^a Janine Soares de Oliveira - UFSC
Membro Examinadora

Prof.^a Dr.^a Tânia Regina Oliveira Ramos - UFSC
Membro Examinadora

Prof.^a Dr.^a Rosário Lázaro Igoa - UFSC
Membro Examinadora

Prof. Dr. Cláudio Henrique Nunes Mourão - UFGRS
Membro Examinador

Prof.^a Dr.^a Lodenir Becker Karnopp - UFGRS
Membro Examinadora

Florianópolis, 22 de maio de 2017

DECICATÓRIA

Essa tese de doutorado é dedicada à Ronice Muller de Quadros. A ideia de construção de uma Antologia foi de Ronice. De sua ideia nas minhas mãos, a construção e realização desse trabalho, temos a Antologia de poesias em língua Brasileira de sinais.

AGRADECIMENTO

Agradeço a Deus pela vida, pela liberdade em galgar e construir minha vida acadêmica e concluir minha tese. Agradeço a minha família, que permitiu percorrer o caminho da pesquisa e, mesmo distante, sente orgulho em ver erguer minha vereda profissional e ser uma referência. Sou muito agradecida à minha família. Agradeço ao meu noivo, parceiro nos quatro anos de pesquisa e elaboração da tese e, parceiro na vida pessoal. Comigo nos momentos difíceis, nos momentos em que eu tinha que me dedicar mais à pesquisa. Meu noivo, soube respeitar esses momentos, soube esperar. Fico agradecida pois, a pesquisa, o estudo me fez crescer, me fez aprender e conquistar conhecimentos. Agradeço às professoras Ronice e Rachel pelo tema a mim proposto: Antologia de obras poéticas em língua de sinais. Tema complexo, contudo possível de ser feito. E, assim, findado, registrado com precisão e acurado, apresento a constituição do meu trabalho: a Antologia das poesias em Língua Brasileira de Sinais.

Meu agradecimento de forma especial à serenidade, paciência da professora Rachel nos longos diálogos que manteve comigo me orientando acerca da teoria que embasa esse estudo. Agradeço à amiga Débora e outros amigos e amigas pelas conversas e trocas; agradeço a tradutora intérprete Sônia pelas muitas horas de interpretação e tradução para a língua portuguesa (oral e escrita). Agradeço ao Roberto pela disponibilidade em ceder o espaço (por muitas vezes) para as filmagens e edições dessa tese.

Agradeço a Martin Haswell pela utilização de recursos com o wordpress na organização do meu site. Agradeço a Marcelo Bertolluci pela criação e organização do site desta tese de doutorado, Martin Haswell pela utilização do wordpress na pesquisa que compõe o site. A vocês, obrigada!

Agradeço a todos que contribuíram, cederam espaço, para que eu pudesse pesquisar, crescer. Agradeço também às instituições representativas que permitiram apresentar meu trabalho.

EPIGRAFE

Eu, Prof.^a Dr.^a Tânia Regina Oliveira Ramos, fiz parte da banca de qualificação da Fernanda, qualificação da sua tese de doutorado e, na ocasião, eu era a única professora que não tinha conhecimento de libras, todos os outros membros dominavam a língua da Fernanda. Eu tive intérprete então, foi mediada durante todo o tempo por uma intérprete seja o que todos os membros disseram e depois eu fui mediada quando eu falei pra Fernanda entender o que eu queria dizer e, eu enfatizei na ocasião a importância do trabalho da Fernanda em Libras. E eu queria reforçar agora que ela está na reta final, o quanto vai ser importante para a cultura surda, para a cultura brasileira, para a Universidade Federal de Santa Catarina, que a Fernanda apresente seu trabalho na língua que ela domina que é, a língua brasileira de sinais. Eu conheço, a Fernanda como poeta, ela é professora de Letras Libras e eu estava explicando aqui um pouco antes de gravarmos que a Fernanda faz o que na língua portuguesa a gente chama de metalinguagem. Com os seus sinais, Fernanda pensa os próprios sinais poéticos. Então, o trabalho dela perde todo seu significado, toda sua importância, se ela escrever esse trabalho em língua portuguesa. É fundamental que ela apresente seu trabalho na língua brasileira de sinais. Eu só tenho a dizer isso!

RESUMO

O resumo desta tese de doutoramento apresenta uma antologia de poesias em língua brasileira de sinais onde, através de uma investigação e coleta minuciosa trazemos para o vasto campo de diferentes antologias, antologias gerais, antologias em línguas de sinais, a antologia de belas produções poéticas com estilos, aspectos inerentes aos autores surdos com proficiência na língua sinais. Nesse estudo, buscando analisar nos poemas selecionados, suas características, estilística, perfis, sentidos, conteúdos, influências, temas, padrões, contexto das publicações e elementos poéticos: ritmo, rima repetição, verso, simetria, princípios em geral, neologismo, substituição de léxico, uso da linguagem diferenciada.

Apresentando a Antologia como caminho e instrumento para o registro em vídeo das produções poéticas na língua brasileira de sinais de forma análoga os registros das produções poéticas na língua escrita. São apresentadas reflexões a respeito do registro em vídeo das produções em língua de sinais gravadas pelos autores surdos.

A metodologia de coleta para análise das obras foi realizada em diferentes espaços e ambientes: materiais disponíveis em DVD, plataforma YouTube, ambiente virtual de ensino Letras Libras, rede social Facebook e no evento Festival Folclore Surdo. A seleção e interpretação dos poemas possibilitou a verificação da cultura surda vivenciada politicamente e socialmente pelo povo surdo por meio de produções poéticas viabilizando essa Antologia como instrumento de fomento na educação dos surdos brasileiros.

Palavras-chave: Língua de Sinais Brasileira, Antologia, Poesia e Tradução

ABSTRACT

This research, based on my doctoral thesis presents an anthology of poetry in Brazilian Sign Language (Libras). Through careful and thorough investigation and collection, we bring to the vast number of existing anthologies, an anthology in sign language, of beautiful poetic productions of various styles, produced by deaf authors highly proficient in sign language. In this research, we focus on their poetry, analyzing the poems' characteristics, stylistics, profiles, senses, contents, influences, themes, patterns, context of publication and poetic elements: rhythm, rhyme, repetition, verse, symmetry, principles in general, neologism, replacement of lexical sign and use of differentiated language. We present the Anthology as a record of poetic productions in Libras preserved in video similar to records of poetic productions in written language. Reflections about the productions recorded by the deaf authors are presented.

The methodology for the collection and analysis of the works was conducted in different spaces and environments: on DVD, the YouTube platform, the Letras-Libras virtual teaching environment, a social network group (Facebook), and a signed Folklore event. The selection and interpretation of the works made it possible to verify that this research portrays deaf Culture as it is lived politically and socially by deaf people, making this Anthology a possible instrument for development of deaf education in Brazil.

Keywords: Brazilian Sign Language, Anthology, Poetry and Translation

NOTAS

A presente tese inaugura as teses em Libras no Brasil. Como é uma tese apresentada nesta língua, portanto, está registrada integralmente por meio de vídeo. Toda a organização da tese parte deste pressuposto. Considerando este contexto, o seu formato está vinculado por meio de um V-Book em uma página na internet: (<https://libras.ufsc.br/antologia-poetica/vbook>). A seguir, sintetizo por meio do texto escrito em Língua Portuguesa a organização da tese que está publicada integralmente em Libras no V-Book.

LISTA DE FIGURAS

Figura 01. Sinal do Poema, Voo sobre Rio	(1.4) 00:57
Figura 02. Sinal do Poema, <i>Trio</i>	(1.4) 01:39
Figura 03. Peça Quadrinho de Louco	(1.5) 02:21
Figura 04. Repetição e Ritmo em <i>Circle for Life</i>	(1.8.3) 01:51
Figura 05. Repetição 1 2 3.....	(1.8.4) 01:42
Figura 06. Detalhe de Configuração de Mão.....	(2.6.3) 01:28
Figura 07. Influência de Estilos	(2.6.3) 02:01
Tabela 03. Site da Antologia de Libras	(3.4) 00:54

LISTA DE TABELAS

Figura 01. Representação em Tradução, Adaptação e Criação	(1.9)	01:47
Tabela 02. Desenvolvendo Segundo Kuiper	(3.4)	01:42
Tabela 03. Fontes Produções das Poesias em Libras.....	(3.6)	00:05
Tabela 04. Festivais Brasileiros Surdos.....	(3.6)	01:02
Tabela 06. Letras Libras	(3.6.2)	05:56
Tabela 07. Selecionados Poemas em Libras.....	(4.2)	04:15
Tabela 08. Categoria dos Selecionados dos Poemas em Libras	(5.1)	01:08
Tabela 09. Produções das obras.....	(5.1.3)	00:46
Tabela 10. Produções das obras e tempo	(5.1.3)	3:39
Tabela 11. Produções dos vídeos.....	(5.1.3)	05:33
Tabela 12. Duração dos poemas sinalizados	(5.1.3)	08:52
Tabela 13. Etapas etárias dos poemas sinalizados.....	(5.1.5)	09:51

LISTA DE VIDEOS

Vídeo 01. Parte de Poesia no Teatro	(1.7)	01:56
Vídeo 02. Visual Oculto, Poema “O Pintor A – Z”	(1.8.1)	00:46
Vídeo 03. Poema com Intervenção Audiovisual	(8.1)	01:53
Vídeo 04. Exemplo de Verso e Repetição na Poesia Sinalizado.....	(1.8.2)	02:40
Vídeo 05. Poema 6 Caminhada “Orgulho Surdo”	(1.8.4)	02:23
Vídeo 06. Poema 8 Caminhada “Orgulho Surdo”	(1.8.4)	02:58
Vídeo 07. Trecho Repetido (3 a 4) no Poema “Natureza”	(5.1.5)	03:07
Vídeo 08. Trecho Repetido (1 a 8) no Poema “O Casal e o Navio”	(5.1.5)	03:34
Vídeo 09. Trecho Repetido (6 a 10) no Poema “O Casal e o Navio”	(5.1.5)	03:41
Vídeo 10. Trecho Repetido (6 a 10) no Poema “O Hino”	(5.1.5)	03:57
Vídeo 11. Sinal de Irregularidade no Poema “Tree Tech”	(5.1.5)	05:23
Vídeo 12. Sinal de Irregularidade no Poema “Feliz Natal”	(5.1.5)	05:40

LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

ASL – Língua de Sinais Americana

BSL – Língua de Sinais Britânica

Libras – Língua de Sinais Brasileira

AVEA – Ambiente Virtual de Ensino-Aprendizagem

INTRODUÇÃO

Objetivo Geral

Objetivos Específicos

Perguntas da Pesquisa

Organização da Tese

1. CAPÍTULO I POESIA EM LINGUA DE SINAIS

1.1 Literatura e Literatura Língua de Sinais

1.2 Poesia em *American Sign Language*

1.3 Poesia em Língua de Sinais Brasileira

1.4 Títulos dos Poemas

1.5 Produção Artistas Surdas

1.6 Temas e Padrões

1.7 Contextos e Conteúdos

1.8 Elementos Poéticos

1.8.1 Elementos Visuais

1.8.2 Verso em Língua de Sinais

1.8.3 Linhas

1.8.4 Ritmo e Repetição na Poesia

1.9 Traduções, Adaptação e Criação

2. CAPÍTULO II ANTOLOGIA EM LINGUA DE SINAIS

2.1 Definindo Antologia

2.2 Coletânea de Poesia Sinalizada

2.2.1 Produção DVDs

2.2.1.1 Produção em ASL

2.2.1.2 Produção em BSL

2.2.1.3 Produção em Libras

2.2.2 Produção Livros

2.2.2.1 Livros em ASL

2.2.2.2 Livros em BSL

2.2.2.3 Livro em Libras

2.2.3 Site

- 2.2.3.1 Site em BSL
- 2.2.3.2 Site em Libras
- 2.3 Seleção das Obras
- 2.4 Poesia Sinalizada no Contexto
- 2.5 Recorte e Sequência
- 2.6 Gêneros, Identidades e Estilos das Poesias
 - 2.6.1 Visibilidade da Produção Masculina Surda
 - 2.6.2 Visibilidade da Produção Feminina Surda
 - 2.6.3 Influência de Estilos
- 2.7 Representação Cultural
- 2.8 Representação Política
- 2.9 Registro da Antologia

3. CAPÍTULO III ANTOLOGIA EM LIBRAS

- 3.1 Antologia em Libras
- 3.2 Coleção das Poesias
- 3.3 Corpus de Libras
- 3.4 Projeto Antologia em Libras
- 3.5 Fator de Risco
- 3.6 Produções Surdas em Libras
 - 3.6.1 Produções Surdas com Editoriais
 - 3.6.2 Produções Surdas no Curso de Graduação em Letras/Libras
 - 3.6.3 Produções Surdas no YouTube
 - 3.6.4 Produções Surdas no Facebook
 - 3.6.5 Festivais Surdas nos Eventos
 - 3.6.5.1 Festival de Cultura Surda em Porto Alegre
 - 3.6.5.2 Festival de Cultura Alemã Surda
 - 3.6.5.3 Festival de Poesia *em British Sign Language* na Inglaterra
 - 3.6.5.4 Festival Folclore Sinalizado em Florianópolis
- 3.7 Uso das produções em Libras

4. CAPITULO IV SELECIONADOS POEMAS INCLUIDOS

4.1 Estética na Libras

4.2 Tipos de Gêneros na Libras

4.3 Poesia em Libras nos Editoriais

4.4 Poemas em Libras na Letras/Libras – AVEA

4.5 Poemas em Libras no YouTube

4.6 Poemas em Libras no Facebook

4.7 Poemas e m Libras no Festival Folclore Sinalizado

5. CAPITULO V SELECIONADOS POEMAS COMENTADOS

5.1 Categoria

5.1.1 Título

5.1.2 Perfis

5.1.3 Obras

5.1.4 Critérios

5.1.5 Elementos Poéticos

6. CONSIDERAÇÕES FINAIS

REFERÊNCIAS

ANEXOS

REFERÊNCIAS

BAHAN, B. Face-to-Face Tradition in the American Deaf Community: Dynamics of the Teller, the Tale, and the Audience. In: BAUMAN, D. L., NELSON, J. L. e ROSE, H. M. **Signing the Body Poetic: Essays on American Sign Language Literature**. 1. ed. Los Angeles: UC PRESS, 2006, Cap. 2, p. 30 - 42.

BAUMAN, H. D. L. Getting-out of Line: Toward a Visual and Cinematic Poetics of ASL. In: BAUMAN, D. L., NELSON, J. L. e ROSE, H. M. **Signing the Body Poetic: Essays on American Sign Language Literature**. 1. ed. Los Angeles: UC PRESS, 2006, Cap. 5, p. 96-98.

CAMPELLO, A. R. Língua de Sinais Brasileira: a trajetória do Povo e Comunidade Surda. ANDREIS-WITKOSKI, S. e FILIETAZ, M. R. P. (Orgs.). **Educação de Surdos em Debate**. Editora UTFPR, Curitiba. 2014.

CARTER, R. **Made in Hand. The Sign Language Poetry of Richard Carter**. Scene Creative. 2013.

CASTRO, N. P. de. Poesia Encontro de Amor. **Configuração de Mão em Libras**. Rio de Janeiro, RJ. LSB Vídeo. 2011. ISBN 978-85- 60221-12-7.

CASTRO, N. P. de. **Literatura em LSB com Nelson Pimenta**. Rio de Janeiro: LSB Vídeo, 1999. Disponível em: <<http://www.lsbvideo.com.br>>. Acesso em 30 de nov. 2014.

CHOCIAY, R. **Teoria do Verso**. São Paulo: Editora McGraw-Hill do Brasil, 1974. p.1-2.

CLARK, J. L. **Deaf American Poetry**. An Antology, 2009.

Deaf New Today. Disponível em <http://deafnewstoday.blogspot.com.br/2012_02_01_archive.html>. Acesso em 12 de abr. 2015.

DINIZ, Heloise. **A história da Língua de Sinais Brasileira (Libras): Um estudo descritivo de mudanças fonológicas e lexicais**. **Dissertação**. Dissertação submetida ao Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal De Santa Catarina. p. 17, 2010.

DI LEO, J. R. **Analyzing Anthologies**. 2004. Publised By Oxford University Press on behalf of. The Cambridge Quarterky.

EIJI, H. **Cultura Surda**. Disponível em: < <http://culturasurda.net> >. Acesso em mar. 2015.

Fechamento do INES. Absurdo!!!!. YouTube. Disponível em: < <https://youtu.be/Bs4wZYYgcSQ> >. Acesso em 30 nov. 2014

GODINHO, A. H. YouTube. **Poesia de Libras Homenagem Santa Maria/RS**. Disponível em: <https://youtu.be/9LtOP-LLx0Y>. Acesso em 30 nov. 2014.

GODINHO, A. H. YouTube. **Lutas Surdas....** Disponível em: <https://youtu.be/aOOx2YMj6Xc> .Acesso em 30 nov. 2014.

GRAYBILL, P. DEBBIE, R. e VALLI, C. **Poetry in Motion; Original Works in ASL.** Sign Media, 1990.

HEINZELMAN, R. **Pedagogia cultural em poemas da Língua Brasileira de Sinais.** Dissertação. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Faculdade de Educação, Programa de Pós-Graduação em Educação. 2014.

HOPKINS, D. **On Antologies.** 2008. Published By Oxford University Press on behalf of. The Cambridge Quarterly. p. 268 – 291.

INES (2007). Independência e Vida. **2 Educação de Surdos.** O Instituto Nacional de Educação de Surdos/INES. v.02, nov/07. Rio de Janeiro: INES.

KLAMT, M. M. **O Ritmo na Poesia em Língua de Sinais.** 2014. 147 f. Dissertação submetida ao Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal De Santa Catarina.

KARNOFF, L. B.; KLEIN, M. LUNARDI-LAZZARIN, M. L. Produção, circulação e consumo da cultura surda brasileira. KARNOFF, L. B.; KLEIN, M. LUNARDI-LAZZARIN, M. L. (Orgs.) **Cultura Surda Na Contemporaneidade: Negociações, Intercorrências E Provocações.** Canoas: Ed. ULBRA, 2011. p. 22-27.

HESSEL, C., KARNOFF, L. e ROSA, F. **Cinderela Surda.** 3 ed. Canoas: Ed. Ulbra, 2011. 36p.

KLIMA, E.; BELLUGI, U. **The Signs of Language.** Cambridge: Harvard University Press, 1979. p. 340 – 372.

KRENTZ, C. B. The Camera as Printing Press: How Film Has Influenced ASL Literature. In: BAUMAN, D. L., NELSON, J. L. e ROSE, H. M. **Signing the Body Poetic: Essays on American Sign Language Literature.** Los Angeles, 1. ed., p. 54-66. 2006.

KUIPERS, Christopher. 2003. **The Anthology/Corpus Dynamic: A Field Theory of the Canon.** *College Literature* 30.2, 51-71.

LEITE, T. A. ; QUADROS, R. M. de. Língua de sinais do Brasil: reflexes sobre o seu estatuto de risco e a importancia da documentação. QUADROS, R. M. de; STUMPF, M.; LEITE, T. A. Estudo da Língua Brasileira de Sinais II. 2014. p. 16.

LENTZ, E. M. **The treasure: Poems by Ella Mae Lentz.** Video. Berkely, CA: In Moiton Press.1995.

LENTZ, E. M. Circle for Like. Disponível em : < <http://dst710.weebly.com/ella-mae-lentz--circle-of-life.html> >. Acesso em: 30 nov. 2014.

Literatura em Língua de Sinais. YouTube. Disponível em: < https://youtu.be/_rbXUQPYmr0 >. Acesso em: 30 nov. 2014.

Literatura Surda. Funarte, Ministério da Cultura. Disponível em: <

<http://www.literaturasurda.com.br> > . Acesso em mar. 2015.

MACHADO, F. de A. **Simetria na Poética Visual na Língua de Sinais Brasileira**. 2013. 149 f. Dissertação. Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, 2013.

MACHADO, F. A. **Poesia Arvore de Natal**. Rio de Janeiro, RJ. Editora LSB VIDEO, vídeo, 2005.

MACHADO, F. A. YouTube. **Voo Sobre o Rio. iSurdo**. Disponível em: <https://youtu.be/YaAy0cbjU8o> . Acesso em: 05 dez. 2014.

MILES, D. **Bright Memory: The Poetry Of Dorothy Miles**. Edited by Donald E. Read. 1998. Inglaterra.

MOURÃO, C. H. N. Literatura surda: produções culturais de surdos em língua de sinais. KARNOPP, L. B.; KLEIN, M. LUNARDI-LAZZARIN, M. L. (Orgs.) **Cultura Surda na Contemporaneidade: Negociações, Intercorrências e Provocações**. Canoas: Ed. ULBRA, 2011. p. 83.

LERNER, N. Miriam and Don Feigel. **The Heart of the Hydrogen Jukebox**, Rochester, N.Y.: Rochester Institute of Technology. 2009 DVD 04:32 – 4:44.

OLIVEIRA, R. Meus sentimentos em Folhas. Editora Litteris. 2005.

PERLIN, G.T. O lugar da cultura surda. THOMAS, A. S. e LOPES, M.C. (Orgs.). **A Invenção da Surdez. Cultura, alteridade, indetidade e diferença no campo da educação**. EDUNISC, 2011. p. 73-81.

PETERS, C. **Deaf American literature: From Carnival to the Canon**. 2000. p. 58-61.

QUADROS, R. M. de; KARNOPP L. B. **Língua de Sinais Brasileira: Estudos Linguísticos**. Porto Alegre: Artmed, 2004. p. 24.

_____ (Org.). **Estudos Surdos I**. Petrópolis: Arara Azul, 2006.

RIGO, N. S. **Tradução de Canções de LP para LSB: Identifica e Comparando Recursos Tradutórios Empregados por Sinalizantes surdos e ouvintes**. 2013. 195f. Dissertação. Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, 2013. p. 70 – 73.

ROSA, F. S.; KLEIN, M. O que sinalizam os professores surdos sobre literature surda em livros digitais. KARNOPP, L. B.; KLEIN, M. LUNARDI-LAZZARIN, M. L. (Orgs.) **Cultura Surda na Contemporaneidade: Negociações, Intercorrências e Provocações**. Canoas: Ed. ULBRA, 2011. p. 94 – 95.

ROSE, H. M. The Poet in the Poem in the Performance: The Relation of Body, Self, and Text in ASL Literature. In: BAUMAN, D. L.; NELSON, J. L.; ROSE, H. M. **Signing the Body Poetic: Essays on American Sign Language Literature**. 1. ed. Los Angeles: UC PRESS, 2006, Cap. 7, p. 135.

SANT' ANNA, A. R. **A Pesca**. Disponível em:
<<http://analisedetextos.blogspot.com.br/2009/07/pesca-de-affonso-romano-de-santanna.html>>. Acesso em: 30 nov. 2014.

SCOOT, P. Paul Scoot's Poetry Work.

SOUZA, S. X. de. Traduzibilidade Poética na Interface Libras- Português: aspectos linguísticos e tradutórios com base em “Bandeira Brasileira” de Pimenta (1999). In: QUADROS, R. M. de; STUMPF, M. R. (Orgs.). **Estudos Surdos IV**. Petrópolis: Arara Azul, 2009.

STROBEL, K. As imagens do outro sobre a cultura surda. 3 ed. rev. Florianópolis. Ed. da UFSC, 2013. p. 68-88

SUSIN, R. **LIBRAS - Língua Brasileira de Sinais**. Rosani Suzin Surda. Professora e Instrutora. DVD 03. F3 – Vídeo Produções. 1995.

SUSIN, R. YouTube: **Letras Libras 2011**.wmv. Disponível em:
<https://youtu.be/5f6I6Q2I8p4> . Acesso em: 30 nov. 2014.

SUTTON-SPENCE, R.; QUADROS, R. M. de. Poesia em língua de sinais: traços da identidade surda. In: QUADROS, R. M. de (Org.). **Estudos Surdos I**, Petrópolis, v. 1, p. 112, 2006.

_____ ; KANEKO, M. Symmetry in Sign Language Poetry. **Sign Language Studies**, Washington, v. 7, n. 3, 2007.

_____. Traduções Poéticas nas Línguas de Sinais. Curso. Centro de Comunicação e Expressão. Florianópolis: UFSC, 2010.

SUTTON-SPENCE, R. **The BSL Poetry Anthology**. Disponível em:
<http://www.bristol.ac.uk/education/research/sites/micsl/about/>. Acesso em 30 de nov. 2014.

VALLI, C. Cow and Rooster. **Poetic Feature of Poems**. ASL Poetry selected works of Clayton Valli. San Diego, California. DawnPictures. 1995.

VALLI, C. Poetics of American Sign Language Poetry. **Unpublished doctoral dissertation, Union Institute Graduate School**, 1993.

VALLI, C. **the Nature of a Line in ASL Poetry**. In SLR '87 Paper form the Fourth International Symposium on Sign Language Research, ed. W.H. Edmondson and F. Karlsson. Hamburg: Signum Pres 1990. p. 171-182.

WALKOLWITZ, R. L. **Tradition and the Individual Poem: An Anquiry into Anthologies** (review). *MLQ: Modern Language Quarterly*, Volume 64, Number 1, March 2003, pp. 123 - 125 (article). Published by Duke University Press. Acesso por Bristol University, em 25 de Abril de 2014.

WEININGER, M.; SUTTON-SPENCE, R; RIGO, N.; SOUZA, S. X. ; MACHADO, F.; HEINZELMANN, R. (2014) ‘Quando múltiplos olhares geram diferentes experiências de tradução ao português de um poema em libras: o caso de Homenagem Santa Maria de

Godinho (2013)'. **4º Congresso Nacional de Pesquisas em Tradução e Interpretação de Libras e Língua Portuguesa**, Nov. 2014. Universidade Federal de Santa Catarina.

6º Caminhada Orgulho Surdo 2009. YouTube. Disponível em:

<https://www.youtube.com/watch?v=aeT_rLTLKQA>: Acesso em : 12 de abr. 2015.

ANEXOS

1. DVD

1.1 Bandeira Brasileira

Título do poema: Bandeira Brasileira

Subtítulo glosa: BANDEIRA BRASIL B-R-A-S-I-L + L-S-B

Escrita de Sinais: em andamento

Perfil

Nome da pessoa: Nelson Pimenta

Função: poeta, ator, professor

Identidade: Masculino, homossexual e branco

Influência poética: Ella Mãe Lentz e Clayton Valli.

Modo de estilo: Combinação rimas e ritmos

Obra

Data: 1999

Lugar: Rio de Janeiro

Duração: 2:20

Referência: *Literatura em LSB*, LSB vídeo, 1999, Dawn Sign Press

Sinopse: <https://youtu.be/OJOZooXokuk> ou (1.1.sinopse_bandeira_brasileira) A poema q cores da bandeiras mostrar seus significados da pátria.

Contexto: <https://www.youtube.com/watch?v=7f2QkTOq59g> ou

(1.2.contexto_bandeira_brasileira)

Crêterios

Conteúdo: Os símbolos do bandeira do país

Tema: Pátria, orgulho, identidade, encantado brasileiro, educa o experiência e influência nacionalidade

Gênero: Hino

Modo de jeito: confiável as mãos, arrumado, harmonia

Princípios: Lazer, aprender, educar, reconhecer, criar.

Forma poética: Sinais léxicos, repetidos, simétricos, morfismo.

1.2. Natureza

Título do poema: Natureza

Subtítulo glosa: NATUREZA PARECER COMPARAR SURDO

PERFIL

Nome da pessoa: Nelson Pimenta

Função: poeta, ator, professor.

Identidade: Masculino, homossexual, branco.

Influência poética: poetas americanos Ella Mae Lentz e Clayton Valli.

Modo de estilo: Combinação rimas e ritmos

OBRA

Data: 1999

Estado: Rio de Janeiro

Duração: 2:40

Referência: *Literatura em LSB*, LSB vídeo, 1999, Dawn Sign Presso

Sinopse: <https://youtu.be/vQttjIPrJIE> ou (2.1.sinopse_natureza)

Contexto: (2.2.contexto_natureza)

CRITÉRIOS

Conteúdo: Destruição meio ambiente

Tema: Audismo, oralismo, ser surdo, educação ambiente, experiência a língua nativa, língua visual, comunidade surda.

Gênero: Político

Modo de jeito: confiável as mãos, ritmo normal leve e tenso.

Princípios: respeito, aprender, direito, livre idade, educação, cidadão, cuidar.

Contexto: dropbox vídeo (2.2.contexto_natureza)

ELEMENTOS POÉTICOS

Elementos de estilo: dropbox video (1.1.estilo_natureza)

Formas do poema:

Verso: Poli-métricos

Ritmo: movimento repetido 3X, regular, lento, longo.

Rima: mãos semelhantes e repetidas

CM: V Não dá

CM: V Preso

CM: V Paciência

CM: V Para sempre?

=

Natural

Tem

Lingua

=

CM:d Discutido

CM: d Não proibido não

=

CM: L Conseguido

LEi

=

CM: B Apresentação

CM: B Fica assim

Métrica:

Estrofe:

Montanha sentido animada (performance nelson expressão feliz)

Rio "brinca"

Arvore "sinalizado"

=

Rio e pedra

Construção "martelo"

Ponte

=

Não dá

Preso

Paciência

Para sempre?

Deixa para lá

=

Arvore sinalizada

Corte "faca"

=

Não dá

Preso

Paciência

Para sempre?

Deixa para lá

=

Montanha depressão

Homem dirigindo e ferrugem rolando

Furou túnel do montanha

=

Não dá

Preso

Paciência

Para sempre?

Expressão facial: Negativo

=

Natural

Tem

Língua

Diminuir

Depressão

=

Revoltado

Discutido

Não proibido não

Túnel

Discutido

Não proibido não

Arvore morta

Discutido

Não proibido não

Ponte

Discutido

Não proibido não

Discutido

Liberado

Conseguido

Lei

CM: B Apresentação

CM: B Fica assim

=

Rios aplaudas segurados

Montanha 3X agua animada

Arvores sinalizada torcendo 3X

Todos arvores aplaudas e personagem

Configuração de Mão: CM diferentes mais do que CM iguais

Classificadores:

Espaço: Alto: montanha, arvore linha a baixo: pedra e rio

Direção de olhar: Maior

Neologismo: V = para sempre?

Morfismo: Preso x Paciência, Discutido x Não proibido e Natural x ter x Língua

Simetria:

Natural

Tem

Lingua

CM: L Diminuir

CM: S Depressão

Regularidade: Maior

Metáfora: furar: falar , natureza X surdo

Incorporação: homem de obra, homem de caminhão

Antropomorfismo: Montanha, árvore, pedras e rios, ponte, casa, túnel

Empréstimo: furar, Liberar e Sinalizado ASL

1.3. Língua Falada e Língua Sinalizada

Título do poema: Língua Sinalizada e Língua Falada

Subtítulo glosa: SURDO MAOS FALAR UNIR OUVINTE FALAR

PERFIL

Nome da pessoa: Nelson Pimenta

Função: poeta, ator, professor

Identidade: Masculino, homossexual, branco

Influência poética: poetas americanos Ella Mãe Lentz e Clayton Valli.

Modo estilo: Combinação rimas e ritmos

OBRA

Data: 1999

Estado: Rio de Janeiro

Duração: 3:15

Referência: *Literatura em LSB*, LSB vídeo, 1999, Dawn Sign Press

Sinopse: <https://youtu.be/oeLm6cBLArE> ou (3.1.sinopse_sinalizada_falada)

Contexto: <https://youtu.be/He2E96NRHSY> ou 3.2.contexto_sinalizada_falada

CRITÉRIOS

Conteúdo: Valorização a língua - criação e qualidade profissional

Tema: Aprazível, agradável, satisfeito, tédio, aborrecer e amor. audismo, oralismo, ser surdo, comunidade surdo, comunicação ao outra língua. experiência língua

Gênero: Cultura

Modo de jeito: sentido normal, tenso, parte tempo devagar

Princípios: respeito, aprender, direito, educação, cidadão

Forma poética: Diferencia modalidades e espaços como língua oral e língua visual, sinalizado superior cima e baixo

1.4.O Pintor de A-Z

Título do poema: O pintor de A - Z (Uma história com o alfabeto sinalizado)

Subtítulo glosa: PINTOR ABSURDO

PERFIL

Nome da pessoa: Nelson Pimenta

Função: poeta, ator, professor

Identidade: Masculino, homossexual, branco

Influência poética: Influência por poetas americanos Ella Mãe Lentz e Clayton Valli.

Modo estilo: Combinação rimas e ritmos

OBRA

Data: 1999

Lugar: Rio de Janeiro

Duração: 1:55

Referência: *Literatura em LSB*, LSB vídeo, 1999, Dawn Sign Press

Sinopse: <https://youtu.be/dvdqUuh6oS0> ou 4.1.sinopse_pintor

Contexto: https://youtu.be/IB_3tY1g4So ou 4.2.contexto_pintor

CRITÉRIOS

Conteúdo: Criação alfabeto manual

Tema: Divertido, lúdico, entretenido

Gênero: Conto e Humor

Modo de jeito: firme das mãos, jeito como humorista

Tipo: Comunidade surdo, ser surdo, língua materna, língua segunda, jogo educativo, configuração de mão com classificadores.

Princípios: contar, aprender, lazer, jogo, lógica, idade livre, educação, criar, desenhar, estimular, inventar.

1.5. Arvore de Natal

Título do poema: Arvore de Natal

Subtítulo glosa: ARVORE NATAL

PERFIL

Nome da pessoa: Fernanda Machado

Função: poeta, atriz, professora.

Identidade: Feminina, heterossexual, branca.

Influência poética: Nelson Pimenta, Ella Mãe Lentz, Clayton Valli e Ben Bahan.

Modo estilo: Compreensão efeito sobre o estilo estético

OBRA

Data: 2005

Lugar: Rio de Janeiro

Duração: 6:13

Referência: *Arvore Natal*, LSB vídeo, 2005

Sinopse: <https://youtu.be/gvRltjyNrgM> ou 5.1.sinopse_arvore_natal As cores das bolinhas aparecem historia de Jesus e Papai Noel no grande arvore natal.

Contexto: <https://youtu.be/ZqVHwpgQOEA> ou 5.1.contexto_arvore_natal

CRITÉRIOS

Conteúdo: Comemoração de natal

Tema: Sentimento religioso, espiritual, comunidade moral, encantado, feliz, sonhador, agradável, aborrecer e amoroso

Modo jeito: leve, harmonia, humildade, alegre

Gênero: Comemoração

Tipo: Conto, estagiária configuração de mão com classificadores e formas

Critério: contar, aprender, lazer, idade livre, educação, presentear

ELEMENTOS POÉTICOS

Elementos de estilo: dropbox

Formas do poema:

Verso: Livre

Ritmo: movimento repetido 3X, regular, longo.

Rima: mãos semelhantes e repetidas

Cores seguir rotação de bolinhas:

Branca=bolinha

Azul=bolinha

Rosa=bolinha

Métrica:

Estrofe:

Configuração de Mão: CM diferentes mais do que CM iguais

Classificadores: Maior

Espaço: real e imaginação

Direção de olhar: todos

Neologismo: patas de veado

Morfismo: Anjo x voar x casa

Simetria: normal

Regularidade: exemplo cores de bolinhas

Incorporação: menina, papai noel, veado

1.6. As mãos dos Surdos

Título do poema: As Mãos dos Surdos

Subtítulo glosa: em construção

Escrita de sinais: em construção

PERFIL

Nome da pessoa: Rosani Suzin

Função: poeta, professora

Identidade: Feminina, branca, surdo-cega.

Influência poética: Poetas surdos europeus, poetas surdos americanos e Emmanuelle Laborit

Modo de estilo: Aventuração com sinais e as letras

OBRA

Data: 1995

Lugar: Paraná

Duração: 1:19

Referência: Rosani Suzin - "Surda", Instrutora e Professora, LIBRAS - Língua Brasileira de Sinais, Nivel I, DVD - 01

F3 - Video Produções

Sinopse: <https://youtu.be/Fgc87CLbBw0> ou (6.1.sinopse_maos_surdos). A poesia que inspira o relacionamento do amor e a natureza

Contexto: (6.2.contexto_maos_surdos)

CRITÉRIOS

Conteúdo: Declaração de amor

Tema: Orgulho, ser surdo. alegre, amoroso, beleza, aprazível, pensativo, maravilhoso.

Modo jeito: articulação leve e suave, oferecimento, alegria foca no jeito de sinalizar.

Gênero: Romance

Tipo: Comunidade surda e experiência língua de sinais.

Princípios: contar, aprender, lazer, idade livre, educação, presentear.

Forma poética: léxicos e repetidos simétricos.

1.7. Poesia das Rosas

Título do poema: Poesia das Rosas

Subtítulo glosa: em construção

PERFIL

Nome da pessoa: Rosani Suzin

Função: poeta, professora

Identidade: Mulher, branca

Influência poética: Poetas europeas, poetas americanos e Emmanuelle Laborit

Modo de estilo: Aventuração com sinais e as letras

OBRA

Data: 2000

Estado: Paraná

Duração: 5:35

Referência: DVD - Rosani Suzin, surda, instrutora e professora. LIBRAS - DVD - 03

Sinopse: <https://youtu.be/8VUOzebb9nQ> ou (7.1.sinopse_poesia_rosas). Um menino estudante quer uma flor q moça trabalhar flores e ela descobrir um sinal mistério enquanto ele morrer.

Contexto: <https://youtu.be/bMPDkLzco7s> ou (7.2.conteudo_poesia_rosas)

CRITÉRIOS

Conteúdo: Valorização da Língua de Sinais

Tema: Comunidade surdo, ser surdo, bondade, deprimido, interessante, encantado, desviado, esquecido, amor, triste

Modo jeito: articulação leve e suave, oferecimento, alegria foco no jeito de sinalizar

Gênero: Drama

Tipo: Comunidade surda, língua de sinais, diferencia modalidades e espaços,

Princípios: comunicar, idade livre, educação, aprender, trocar ao outro.

1.8. Agradecimentos

Título do poema: Agradecimentos

Subtítulo glosa: em construção

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Rosani Suzin

Função: poeta, professora

Identidade: Mulher, branca, surda-cega

Influência poética: Poetas europeas, poetas americanos e Emmanuell Laborit

Modo de estilo: articulação leve e suave, oferecimento, alegria foco no jeito de sinalizar.

Obra

Data: 1995

Lugar: Paraná

Duração: 0:18

Referência: Rosani Suzin - "Surda", Instrutora e Professora, LIBRAS - Língua Brasileira de Sinais, Nível I, DVD - 01

F3 - Vídeo Produções

Sinopse: <https://youtu.be/w7Kt-K264Z8> ou (8.1.sinopse_agradecimentos) A honra por Língua de Sinais e Comunidade Surda

Contexto: (8.2.contexto_agradecimentos)

Crítérios

Conteúdo: Valorização de Língua de Sinais

Tema: Comunidade surda, identidade, cultura surda, língua de sinais.

Gênero: Agradecimento

Tipo: Léxicos e repetidos simétricos, experiência língua de sinais.

Crítério: aprender, lazer, idade livre, educação, presentear.

2. Letras Libras

2.1. A Deusa Ronice

Título do poema: Deusa Ronice Quadros

Subtítulo glosa: em construção

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Cacau Mourão

Função: poeta, ator, professor

Identidade: Homem e branco

Influência poética: Nelson Pimenta e Paul Scott

Modo estilo: Criação visual imagem e com sinais.

Obra

Data: 2006

Lugar: Rio Grande do Sul (Lic. UFSM)

Duração: 01:04

Referência: Atividade D, na disciplina da Literatura Surda, professora Lodennir

Sinopse: 2.1.sinopse_deusa_ronice. A Santa Deusa Ronice Quadros surgir o curso da faculdade para o grande povo surdo tornar instrutor para professor Letras/Libras

Contexto: 2.2.contexto_deusa_ronice

Crterios

Conteúdo: Primeiro curso na faculdade Letras Libras

Tema: Benção, surgimento, espalhada, fluido.

Gênero: Comédia dramática

Modo de Jeito: flash, agitado, mãos livres soltos, alta velocidade

Tipo: Comunidade surda, educação, povo surdo, amar Libras

Princípios: Aprender, educação, manter, ensinar, refletir.

Forma poética: movimento e mudar dos personagem (role) e espaço.

Elementos Poéticos

Elementos de estilo: 02.estilo_cacau_mourao

Formas do poema:

Verso: Poli-métricos

Ritmo: movimento repetido 3X, regular, rápido, longo.

Rima: mãos semelhantes e repetidas

(Letras LL) - L/criar - (Letras LL)Letras

Aberta letras criar letras/libras

(RS) X (Instrutor) X (BANDEIRA PROFESSOR) DE LIBRAS

INICIO (SANTA MARIA)MAOS SEGURADOS DEUSA RONICE MAOS SEGURADOS

FIM (SANTA MARIA) CHORAR e MAOS "PARECE MENDIGO"

FIM (SANTA MARIA) CHORAR e MAOS "PARECE MENDIGO"

MISTURA = 4 X

TELA ABRIR LL E LB= VIDEO CONFERENCIA E IDEIAS LSLS

Estrofe:

Configuração de Mão: CL plural

Classificadores: Menos

Espaço: Deus e pessoa, circulo = polos e mapa do brasil, alunos frente no vídeo conferencia,

L = RS, instrutor e bandeira professora de libras

Direção de olhar: como Céu e terra

D&L dos olhos

Direção de cabeça

Direção de boca

D&L mão direita

D&L mão esquerda

Neologismo: Libras fluentes, RS=Bandeira instrutor, professor

Metáfora: RS= instrutor e RS= professor libras

Morfismo:

Simetria: normal

Regularidade

Incorporação: Deusa e pessoa

Antromorfismo

2.2. O Modelo do Professor Surdo

Título do poema: O modelo do Professor Surdo

Subtítulo glosa: PROFESSOR SURDO MODELO

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Wilson Santos Silva

Função: poeta, ator, professor

Identidade: Homem e moreno

Influência poética: Nelson Pimenta

Modo estilo: Combinação rimas e ritmos

Obra

Data: Novembro, 2010

Lugar: São Paulo

Duração: 02:20

Referência: Polo UNICAMP, atividade D, na disciplina da Literatura Surda, professora Lodennir

Sinopse: 3.1.conteudo_modelo_professor_surdo. Poesia que traz a importância do professor surdo para crianças surdas. Fonte: Lodenir

Contexto: 3.2.contexto_modelo_professor_surdo

Crítérios

Conteúdo: Ser professor de Libras

Tema: Espalhada, fluido, orgulho

Gênero: Documentário

Modo de jeito: lento, parte alta velocidade, devagar e suave

Tipo: Comunidade surda, educação, povo surdo, ser surdo e amar Libras.

Princípios: Aprender, educação, manter, ensino, educador.

Forma poética: movimento e mudar dos personagem (role) e espaço.

2.3. Proibido Implante Coclear

Título do poema: Proibido Implante Coclear (novo)

Subtítulo glosa: em construção

Escrita de Sinais: feito (Debora Wanderley)

Perfil

Nome da pessoa: Fabrício Ramos

Função: professor

Identidade: Homem e mulato

Influência poética: Youtube

Modo estilo: Criação visual imagem e com sinais.

Obra

Data: Agosto/2010

Lugar: Rio Grande do Sul

Duração: 02:20

Referência: Polo Lic. UFRGS, atividade D, na disciplina da Literatura Surda, professora Lodenir

Sinopse: 4.1.sinopse_proibido_implante_coclear. História que critica o uso do implante coclear. Fonte: Lodenir

Contexto: 4.2.contexto_proibido_implante_coclear

CrITÉrios

Conteúdo: Reencontro da família

Tema: Emoção, esperança, tristeza

Gênero: Drama

Modo de jeito: lento, parte alta velocidade, devagar e suave

Tipo: comunidade surdo, surdez, ser surdo.

Princípios:

2.4. Cincos Sentidos de Amor

Título do poema: Cinco sentidos de amor

Subtítulo glosa: em construção

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Cacau Mourão

Função: poeta, ator, professor

Identidade: Homem e branco

Influência poética: Nelson Pimenta e Paul Scott

Modo estilo: Criação visual imagem e com sinais.

Obra

Data: 2006

Lugar: Rio Grande do Sul (Lic. UFSM)

Duração: 00:31

Referência: Atividade D, na disciplina da Literatura Surda, professora Lodenir.

Sinopse: [:https://youtu.be/7gCnQ5wYUCQ](https://youtu.be/7gCnQ5wYUCQ). A poema q cinco sentidos para uma querida amada.

Contexto: <https://youtu.be/wTkCB5T1dxs>

Crítérios

Conteúdo: Declaração de amor

Tema: Romântica , depoimento, desejo, especial, amorosa.

Gênero: Romance

Modo de jeito: calmo, leve, regular, suave, curto

Tipo: Comunidade surda, cultura surda, identidade surda.

Princípio: Criar, apresentar, aprender, dar, cuidar

Forma poética: sentimentos cinco dedos significados, configuração de mão através boia.

2.5. O amor é a Resposta

Título do poema: O Amor é a Resposta

Subtítulo glosa: em construção

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Carolina Sperb

Função: professora

Identidade: feminina e branca

Influência poética: Escrita dos poemas

Modo estilo: Criação visual imagem e com sinais.

Obra

Data: 2006

Lugar: Rio Grande do Sul (Lic. UFSM)

Duração: 00:40

Referência: Atividade D, na disciplina da Literatura Surda, professora Lodenir

Sinopse: 6.1. sinopse_sem_titulo_carol. A pessoa perdida no meio ambiente ninguém não responder onde está seu amor após receber a resposta da flor sinalizada.

Contexto: ela gostou de ler o texto do poema para Libras

Critérios

Conteúdo: Encontro de amor

Tema: Romântica, desejo, amor, esperança

Gênero: Romance

Modo de jeito: movimento lento, suave, leve, regular

Tipo: Língua de sinais,

Princípios: comunicar, respeitar, viver, cuidar, amar

2.6. Lágrimas das Mãos

Título do poema: Lágrimas das Mãos

Subtítulo glosa: em construção

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Janaina Kosztrzepe Nogueira

Função: professora e estudante

Identidade: Mulher e mulato

Influência poética: escrita dos poemas

Modo estilo: Criação visual imagem e com sinais.

Obra

Data: Outubro/ 2010

Lugar: Rio Grande do Sul (Lic. UFRGS)

Duração: 02:14

Referência: Atividade D, na disciplina da Literatura Surda, professora Lodenir

Sinopse: 7.1.sinopse_lagrimas_maos Poema que prova o mundo de surdos e de ouvinte, vivendo diferente modalidade visual e audição, através um jeito de comunicação.

Contexto: 7.2_contexto_lagrimas_maos

Critérios

Conteúdo: Valorização a língua

Tema: agradável, satisfeito, tédio e amor.

Gênero: Drama

Modo de jeito: movimento rápido, regular, tempo longo

Tipo: comunidade surda e ser surdo, audismo, oralismo, povo surdo, educação.

Princípios: comunicar, respeito, aprender, trocar, reconhecer

Forma poética: Diferencia duas modalidades e um espaço de língua oral e outro espaço língua visual, sinalizador superior cima e baix

2.7. Pedras encontram Amor

Título do poema: Sem título

Subtítulo glosa: PEDRA ENCONTRAR AMOR

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Roger Prestes

Função: professor

Identidade: Masculino e negro

Influência poética: Conversando com o colega Cacau desde 2006

Modo estilo: normal, leve, calmo

Data: 2006

Lugar: Rio Grande do Sul (Lic. UFSM)

Duração: 00:20

Referência: Atividade D, na disciplina da Literatura Surda, professora Lodenir

Sinopse: 8.1.sinopse_pedras_amores. As duas pedras duras separadas e virar animadas juntas por Deus fazer um milagre.

Contexto: 8.2.contexto_pedras_amores

Conteúdo: Encontro de amor

Tema: Amor, emoção, romântico, religião e fé.

Gênero: Romance

Modo de jeito: normal, leve, calmo

Tipo: Experiência religioso

Princípios: comunicação, imaginação, idade livre, liberação, amar ao outro.

Forma poética: Dois espaços separados paralelos e configuração de mãos iguais ou simétricos.

3. Youtube

3.1. FelizNatal

Título do poema: [Feliz Natal !!!](#)

Subtítulo

glosa: em construção

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Ricardo Boaretto

Função: professor, ator, poeta

Identidade: Masculino moreno

Influencia Poética : Nelson Pimenta, Fernanda Machado, Anthony Guyon e John Maucere

Modo estilo: Criação visual imagem e com sinais.

Obra

Data: 23 de dezembro de 2015

Lugar: Rio e Janeiro

Duração: 01:08

Referência: Feliz Natal, Youtube, disponível em fevereiro/2016

Sinopse: 1.1.sinopse_feliz_natal. Lembrança presente grande rei bebezinho Jesus inspiração da presente de natal

Contexto: 1.2.contexto_feliz_natal

Crítérios

Conteúdo: Comemoração Natal

Tema: Amor, celebridade, comemoração

Gênero: Religião

Modo jeito: suave mãos, calmo, lento.

Tipo: experiência religioso, família não-surdo.

Princípios: Lazer, reconhecer, presentear, respeitar.

Forma poética: movimento e mudar dos personagem (role) e espaço.

Elementos Poéticos

Elementos de estilo: 1.1.estilo_natureza

Formas do poema:

Verso: Poli-métricos

Ritmo: movimento repetido 3X, regular, lento, curto.

Rima: mãos semelhantes e repetidas

Início: COMETA

Fim: COMETA

Dois Brilhos para bebe

Dois Brilhos para sonho

Métrica:

Estrofe: Três estrofes

Configuração de Mão: Maior e simetrico

Classificadores: Menos

Espaço: três lugares diferentes

Direção de olhar: sim tudo

Direção de boca : seguir a cometa

Neologismo: maos do bebê

Simetria: sim Duas mãos Presente simetria e uma mão individual presente 3X

Irregularidade: bebezinho

Incorporação: bebezinho

3.2. Poesia O casal e o Navio em Libras

Título do poema: [Poesia O casal e o Navio em Libras](#)

Subtítulo

glosa: em construção

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Wilson Santos

Função: professor e poeta

Identidade: Masculino e negro

Influência poética: Nelson Pimenta

Modo de estilo: Combinação rimas e ritmos

Obra

Data: 23 de março de 2013

Lugar: São Paulo

Duração: 01:37

Referência: Poesia O casal e o Navio em Libras, Youtube, disponível em fevereiro/2016

Sinopse: 2.1.sinopse_casal_navio. Poema q casal apaixonado passear de barco levando outros lugares diferentes

Contexto: 2.2.contexto_casal_navio

Crítérios

Conteúdo: Encontro de amor

Tema: Romântica, amor, prazer, desejo.

Gênero: Romance

Modo jeito: confortável as mãos, ritmo repetido simétrico leve e suave.

Tipo: Experiência relação de amor

Princípios: respeito, aprender, sexualidade, cuidar, dar.

Forma poética: sinais simétricos e repetidos

Elementos Poéticos

Elementos de estilo: 2.estilo_casal_navio

Verso: Poli-métricos

Ritmo: movimento repetido 3X, regular, lento, longo.

Rima: mãos semelhantes e repetidas

7 sinais iguais X 8 repetidas

Métrica:

Estrofe: 14 estrofes

Configuração de Mão: CM iguais maior do que CM diferentes

Classificadores: ação de casal

Espaço: Alto: montanha, arvore linha a baixo: pedra e rio

Direção de olhar: Sim quase tudo

D&L Joelho: fim fundo no mar

Morfismo: Barco X Céu

Simetria: Maior

Incorporação: Casal

3.3. Intérpretes de Libras E (nível superior)

Título do poema: [Intérpretes de Libras E \(nível superior\)](#)

Subtítulo

glosa: INTERPRETE LIBRAS SUPERIOR E

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Fernanda Machado

Função: professora, atriz, poeta e artista

Identidade: Feminina, branca

Influência poética: Influência por poeta Nelson Pimenta, Ella Mae Lentz e Clayton Valli.

Modo de estilo: Compreensão efeito sobre o estilo estético

Obra

Data: 6 de junho de 2014

Lugar: Florianópolis

Duração: 00:24

Referência: APOIO - Intérprete de Libras E (nível superior) nas universidades, Youtube, disponível em fevereiro/2016

Sinopse: 3.1.sinopse_apoio_interprete_nivele. Poema q critica o respeito do interprete de libras na graduação

Contexto: 3.2.contexto_apoio_interprete_nivele

Conteúdo: Valorização ser interprete de língua de sinais

Tema: Orgulho e politico

Gênero: Documentário

Modo jeito: normal e ritmo regular.

Tipo: Educação, comunidade surda.

Princípios: Aprender, reconhecer, saber, entender, pensar, reflexar, criar.

Forma poética: Jogo de configuração usar letras do português.

3.4. Letras Libras 2011

Título do poema: Letras Libras 2011

Subtítulo

glosa: em construção

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Rosani Suzin

Função: professora e poeta

Identidade: Feminina, branca e surda-cega

Influência poética: Poetas surdos europeus, poetas surdos americanos e Emmanuelle Laborit

Modo de estilo: Aventuração com sinais e as letras

Obra

Data: 7 de março de 2009

Lugar: Paraná

Duração: 01:58

Referência: Letras Libras 2001.wmv, Youtube, disponível em fevereiro/2016

Sinopse: 4.1.sinopse_letras_libras. Poema q cada de palavras significado agradecimento por Letras/Libras

Contexto: 4.2.contexto_letras_libras

Crítérios

Conteúdo: Homenagem Letras Libras

Tema: Orgulho, Celebridade, Elogio.

Gênero: Agradecimento

Modo jeito: lenta, suave mãos leve e longa.

Tipo: Educação, comunidade surda, povo surdo, celebração na língua de sinais.

Princípios: Aprender, reconhecer, brincar, imaginar, pensar, reflexar, criar e inventar

Forma poética: jogo de configuração de mão e morfismo as letras

3.5. Voo sobre Rio

Título do poema: Voo sobre Rio

Subtítulo

glosa: VOO-PASSARO ESPAÇO RIO

Escrita de Sinais: feito (por Debora Wanderley)

Perfil

Nome da pessoa: Fernanda de Araujo Machado

Função: professora, atriz, poetiza

Identidade: Feminina, branca

Modo estilo: Combinação rimas e ritmos

Obra

Data: 5 de dezembro de 2014

Lugar: Florianópolis

Duração: 3:46

Referência: Voo sobre Rio, Youtube, disponível em fevereiro de 2016

Sinopse: 5.1.sinopse_voo_rio

Contexto: 5.2.contexto_voo_rio

Crítérios

Conteúdo: Encontro de Amor

Tema: Amor, orgulho, prazer

Gênero: Romance

Modo jeito: suave, leve, longa.

Tipo: comunidade surda, experiência relação de amor

Princípios: trocar, conhecer, imaginar, criar, cuidar,

Forma poética: performance os personagens e ritmo ida e volta.

3.6. Poesia e Cultura Própria dos Surdos em Libras

Título do poema: [Poesia e Cultura propria dos surdos em Libras](#)

Subtítulo

glosa: em construção

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Aulio Noberga

Função: professor, ator, poeta

Identidade: Masculino, branco

Influência poética: Nelson Pimenta, Silas Queiroz, Marlene Pardo e Alexandre Lopes.

Modo de estilo: Criação visual imagem e com sinais

Obra

Data: 23 de dezembro de 2015

Lugar: Rio e Janeiro

Duração: 02:31

Referência: Poesia e Cultura propria dos surdos em Libras, Youtube, disponível em fevereiro/2016

Sinopse: 6.1_cultura_surdo_libras Poema q fluir a crescimento de Libras para comunicar ao outro e espalhar sua língua.

Contexto: 6.2_cultura_surdo_libras

Crerérios

Conteúdo: Honra na Língua de sinais

Tema: Orgulho, elogio

Gênero: Romance

Modo jeito: força, normal, suave.

Tipo: Povo surdo, comunidade surda, ser surdo, amar língua de sinais.

Princípios: amar, cuidar, aprender, lazer, brincar, respeitar

Forma poética: simétrico alternativo

3.7.Poesia Luz Sem Fim

Título do poema: Poesia: LUZ SEM FIM

Subtítulo

glosa: em construção

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Nelson Pimenta

Função: professor, ator, poeta

Identidade: Homem, branco

Influência poética: Influência por poetas americanos Ella Mae Lentz e Clayton Valli.

Modo de estilo: normal, força, curta devagar

Obra

Data: 14 de maio de 2011

Lugar: Florianópolis

Duração: 00:55

Referência: Poesia: LUZ SEM FIM, Youtube, disponível em fevereiro/2016

Sinopse: 7.1.sinopse_luz_sem_fim. A poema q libras é como vela acendida e nunca desistir a apagar.

Contexto: 7.2.contexto_luz_sem_fim

Critérios

Conteúdo: Honra na Língua de Sinais

Tema: Orgulho, Poder

Gênero: Drama

Modo jeito: normal, força, curta devagar

Tipo: Povo surdo, comunidade surda, ser surdo, amar língua de sinais.

Princípios: amar, cuidar, aprender, respeitar, comunicar.

Forma poética: mãos repetidas e movimento circulo voltar sem parar

4. Facebook

4.1. Tree-Tech

Título do poema: Tree-Tech

Subtítulo

glosa: em construção

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Valdo Nobrega

Função: professor, ator, poeta, narrador, tradutor

Identidade: Homem, branco

Influência poética: Regina Celeste, Nelson Pimenta e Fernanda Machado

Modo estilo: Contacão de imagem que compreensão metáfora

Obra

Data: 11 de maio de 2014

Lugar: Rio e Janeiro

Duração: 01:12

Referência: em construção

Sinopse: 1.1 conteudo_tree_tecn. A poema de invasão duas alienígenas posando de nave na Terra e construir arvore artificial. Um dia minhoca subindo a arvore até usando o choque.

Contexto: 1.contexto_tree_tecn

Crerios

Conteúdo: A Invasão meio ambiente

Tema: Animado, invocação, humor

Gênero: Ficção e comédia

Modo jeito: pouco velocidade, movimento como tecnologia, repetido

Tipo: nenhum sob não-surdo

Princípios: Lazer, idade livre, sonhar, inventar, observar, imaginar

Forma poética: Léxicos e repetido alternativos, estratégia configuração de mão, sinais regulares.

Elementos Poéticos

Elementos de estilo: 1.estilo_tree_tecn

Formas do poema:

Verso: livre

Ritmo: movimento repetido 3X, regular, rápido, longo.

Rima: mãos semelhantes e repetidas

Terra boia e outro ação

Duas ets tentam arvore artificial 5X repetidos

Estrofe: 6 estrofes

Configuração de Mão: CM individual mais

Classificadores: Maior

Direção de olhar: sim tudo

uso de boca : maior

Neologismo: Ets

Morfismo: Lua X disco-voador

Regularidade: duas ETs e Lua

Irregularidade: Disco Voador

Antropomorfismo: Ets

4.2. O Despertar

Título do poema: O Despertar

Subtítulo glosa: em construção

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Roberta Gomes

Função: Professora

Identidade: Feminina, morena

Influência poética: Nelson Pimenta e Fernanda Machado e curso do literatura surda:Poesia no facebook

Modo de estilo: Criação visual imagem e com sinais

Obra

Data: 10 de novembro de 2015

Lugar: Rio de Janeiro

Duração: 1:16

Referência: em construído

Sinopse: FB_despertar_sinopse. A poema que a noite estranho um homem e o dragão aparecer pegar ele enquanto eles virar sumidos, ou seja transformados outro personagem diferente.

Contexto: FB_despertar_contexto

Critérios

Conteúdo: A noite assustada

Tema: Medo, morte, ilusão, assustado, sobrenatural, não-sobrenatural, ameaça

Gênero: Suspense e ficção

Modo jeito: confiável as mãos, arrumado, harmonia.

Tipos: nenhum sob surdo

Princípios: Lazer, aprender, idade livre, criar, inventar

Forma poética: classificadores para animal e personagem trocado papeis

Elementos Poéticos FB_despertar_poeticos

Elementos de estilo:

Verso:

Ritmo:

Rima:

Métrica:

Estrofe:

Configuração de Mão:

Classificadores:

Espaço:

Direção de olhar:

D&L dos olhos

Direção de cabeça

Direção de boca

D&L mão direita

D&L mão esquerda

Neologismo:

Morfismo:

Simetria:

Regularidade e Irregularidade:

Metáfora:

Incorporação:

Antropomorfismo:

Empréstimo:

4.3. Resultado

Título do poema: O Resultado

Subtítulo glosa: em construção

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Debora Dias

Função: professora

Identidade: Feminina e branca

Influência poética: Curso da Literatura Surda: Poesia

Modo estilo: Criação visual imagem e com sinais

Obra

Data: 2014

Lugar: Curitiba

Duração: 00:12

Referência: em construção

Sinopse: 3.1.sinopse_resultado. A poema haiku q espermatozoide e óvulo encontrar após dando um resultado final.

Contexto: em construção

Critérios

Conteúdo: O processo da produção sexuada

Tema: Ansioso, esperança, feliz, produtivo

Gênero: Romance e Haiku

Modo jeito: calma e normal

Tipo: nenhum sob surdo

Princípios: descobrir, saber, conhecer aprender, pré-adolescente, observar.

Formas Poética: Simples sinais léxicos e menos configuração

4.4. O Professor de LIBRAS

Título do poema: O Professor de Libras

Subtítulo glosa: PROFESSOR LIBRAS

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Daltro Junior e Marcos Marquito

Função:

Daltro - mestrando

Marcos - estudante e professor

Identidade:

Daltro – Masculino, branco

Marcos – Masculino, branco

Influência poética: Criação visual imagem e com sinais.

Daltro - Fernanda Machado e curso da literatura surda: Poesia no Facebook

Marcos - Fernanda Machado, Nelson Pimenta, Silas Queiroz, Paulo Scott, Alex Lopes, Ricardo Boaretto e Rosani Suzin

Modo de estilo: força e lentamente

Obra

Data: 2015

Lugar: Florianópolis

Duração: 00:51

Referência: em construção

Sinopse: 4.1.sinopse_professor_libras. A poema que um professor ensinar muito ao outro possa ajudar seus necessários.

Contexto: 4.2.contexto_professor_libras

Crêterios

Conteúdo: O papel da vida de professor

Tema: Prazer, educador, orgulhoso, Modelo

Gênero: Duetto

Modo jeito: força e lentamente

Tipo: comunidade surdo, ser surdo, amar língua de sinais

Cr terio: educar, educa o, comunidade surda, conhecer, idade livre,

Forma poética: Simples uma sinal léxico com classificadores de a o

4.5. Maluco

Título do poema: O Maluco

Subtítulo glosa: em construção

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Daltro Júnior

Função: mestrando

Identidade: Masculino

Influência poética: Fernanda Machado e curso da literatura surda: Poesia no facebook

Modo de estilo: Criação visual imagem e com sinais.

Obra

Data: 2015

Lugar: Florianópolis

Duração: 00:22

Referência: em construção

Sinopse: 5.1.sinopse_assustado. O poema que um homem passando passeio de barco e tiver um acidente na hora morte assustado além para o céu.

Contexto: em construção

CrITÉrios

Conteúdo: A corpo e o espírito

Tema: Religião e espiritual

Gênero: Comédia e Maluco

Modo jeito: leve, harmonia, movimento lento e curto alto velocidade

Tipo: Religião e nem sob surdo

Princípios: acreditar, descobrir, saber, conhecer, refletir

Forma poética: sinais léxico

4.6. Felicidade dos Olhos

Título do poema: Felicidade dos olhos

Subtítulo glosa: em construção

Escrita de Sinais: em construção

Nome da pessoa: Rosana grasse

Função: atriz, professora e contadora

Identidade: feminina, professora, atriz e poetisa.

Influência poética: Silas Queiroz, Nelson Pimenta, Fernanda Machado, Bruno Ramos, DVD Poetry by Valli e Mari Rosa

Modo estilo: Combinação rimas e ritmos

Data: 21 de outubro de 2015

Lugar: Rio e Janeiro

Duração: 00:35

Referência: em construção

Sinopse: 6.1.sinopse_felicidade_olhos. A poema que surda sofre recuperação visualidade ser surdo

Contexto: em construção

Critérios

Conteúdo: Primeira a língua de sinais

Tema: Tristeza e Orgulho

Gênero: Drama e memória

Modo jeito: mãos alternativas diferentes leves

Tipo: comunidade surdo, ser surdo, lingua de sinais, audismo, oralismo

Princípios: Lazer, idade livre, sonhar, inventar, observar, imaginar

Forma poética: Léxicos e repetidos alternativos, estratégia configuração de mão, sinais regulares volta o metade círculo ritmo parece pouco robô

4.7. Associação de Surdos Alvorada

Título do poema: Associação de Surdos Alvorada

Subtítulo glosa: em construção

Escrita de sinais: em construção

Obra

Nome da pessoa: Roberta Gomes

Função: professora

Identidade: feminina e morena

Influência poética: Nelson Pimenta, Fernanda Machado e curso da literatura surda: Poesia no facebook

Modo estilo: suave, leve e harmonia

Obra

Data: 2015

Lugar: Rio e Janeiro

Duração: 00:30

Referência: em construção

Sinopse: 7.1.sinopse_AA. A poema que AA declarou onde era pequena sentir além ser um sonho.

Contexto: em construção

Crítérios

Conteúdo: Bandeira de associação de surdos

Tema: Esperança

Gênero: Drama

Modo jeito: suave, leve e harmonia

Tipo: comunidade surda, ser surdo

Princípios: Lazer, idade livre, sonhar, observar, imaginar

Forma poética: Léxicos, alternativos, sinais regulares e metáfora

5. Festival

5.1. O Rei do Papagaio

Título do poema: O Papagaio de Rei

Subtítulo glosa: em construção

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Bruno Ramos

Função: Professor, poeta, ator e humorista

Identidade: Masculino e moreno

Influência poética: em construção

Modo de estilo: jeito do cinematográfico e vincular visual

Obras

Data: Dezembro, 2014

Lugar: Florianópolis

Duração: 6:47

Referência: <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/130150>

Sinopse: A poema que um caçador pegar um papagaio prender na cadeira e um morcego explorar papagaio mal se liberar

Contexto: em construção

Crítérios

Conteúdo: Valorização a cultura e identidade surda

Tema: natureza, libertação, opressão

Gênero: Cultura e fílmico

Modo jeito: jeito do cinematográfico

Tipo: experiência a língua nativa comunidade surda, cultura surda, identidade surda

Princípios: respeito, aprender, direito, comunicar, cultura, comunidade

Forma de poética: suave leve tenso movimento regular longa e antropomorfismos

5.2. As Mãos Brihantes

Título do poema: As Mãos Brilhantes

Subtítulo glosa: MAOS BRILHAR

Escrita de sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Fernanda Machado

Função: poeta, atriz, professora

Identidade: Feminina e branca

Influência poética: poetas americanos Nelson Pimenta, Ella Mãe Lentz, Clayton Valli e Bem Bahan

Modo estilo: Combinação rimas e ritmos

Obra

Data: Dezembro, 2014

Lugar: Florianópolis

Duração: 6:17

Referência: <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/130151>

Sinopse: A poema que critica entre comunicação em libras e associação dos surdos

Contexto: em construção.

Crítérios

Conteúdo: A honra Comunidade Surda

Tema: Orgulho, Poder

Gênero: Cultura

Modo jeito: leve, harmonia, humildade, alegre, romance

Tipo: Celebração na língua de sinais, povo surdo, comunidade surda

Princípios: sonhar, inventar, observar, imaginar

Forma de poética: mais léxicos, lento longo, metáfora, complicado

5.3. Tudo Passado

Título do poema: Tudo passa

Subtítulo glosa: TUDO PASSA T-U-D-O P-A-S-S-A

Escrita de sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Rimar Segala

Função: poeta, ator, professor

Identidade: Masculino e branco

Influência poética: O pai Antônio Segala, Charles Chaplin, Marcel Maucere, Nelson Pimenta e Ella Mae Lentz

Modo de estilo: Venacular Visual e metáfora

Obra

Data: Dezembro, 2014

Lugar: Florianópolis

Duração: 3:15

Referência: <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/130155>

Sinopse: A poema que a vida entre positivo e negativo seu destino

Contexto: em construção

Crítérios

Conteúdo: Reflexão

Tema: Pensamento, esperança e religião

Gênero: Drama e religioso

Modo jeito: complexo, força pesada e pouca leve

Tipo: nenhum sobre surdo e critica

Princípios: refletir, pensar, dividir ao outro, conhecer, informação

Forma de poética: movimento lento suave normal menos sinais e maior classificador, performance teatral

5.4. Hino Nacional

Título do poema: Hino

Subtítulo glosa: H-I-N-O

Escrita de sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Rimar Segala

Função: poeta, ator, professor

Identidade: Masculino e branco

Influência poética: pai Antônio Segala, Charles Chaplin, Marcel Maucere, Nelson Pimenta e Ella Mae Lentz

Modo de estilo: Vencular visual e metáfora

Obra

Data: Dezembro, 2014

Lugar: Florianópolis

Duração: 4:31

Referência: <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/130152>

Sinopse: A poema q hino mostrar seus significados na historia do Brasil

Contexto: em construção

Critérios

Conteúdo: A historia do bandeira do país

Tema: Pátria, orgulho, nacionalidade, encantado brasileiro

Gênero: Hino

Modo jeito: confiável as mãos, arrumado, harmonia.

Tipo: Informação, educação experiência, influência nacionalidade, comunidade surda, língua de sinais

Princípios: Lazer, aprender, educação, reconhecer, criar,

Forma de poética: Mais sinais léxicos, repetidos ritmo e performance teatral

1.1. Amor é Igual

Título do poema: Amor é igual

Subtítulo glosa: em construção

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Welsei Santos

Função: professor

Identidade: Masculino, homossexual, negro

Influência poética: Era pequeno assistiu o filme "A Noviça Rebelde" era meu sonho ser poeta mas não conseguiu. Depois foi influência a tema "Gota de Mel" no Teatro Brasileiro Surdo, atores Nelson Pimenta, Silas Queiroz, Fernanda Machado e Rosana. Fez atividades acadêmicas no curso da Letras/Libras.

Modo de estilo:

Data: Dezembro,2014

Lugar: Florianópolis

Duração: 0:45

Referência: <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/133647>

Sinopse: A poema que duas minhocas cegas se apaixonadas

Contexto: em construção

Conteúdo: Encontro de Amor

Tema: Amor e namoro

Gênero: Romance

Modo jeito: firme das mãos, postura reta, organizador bem e divertido

Tipo: nenhum sobre surdo

Princípios: contar, aprender, lazer, criar, estimular

Forma de poética: poucas sinais e maior classificadores e maior expressão facial.

5.6. O Cotidiano e a Cultural

Título do poema: O cotidiano e a cultural

Subtítulo glosa: em construção

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Wagner Cabral

Função: professor

Identidade: Masculino branco

Influencia poética: Pastor Carlos Eduardo e surdos adultos do INES

Modo estilo: Criação visual imagem e com sinais

Obra

Data: Dezembro,2014

Lugar: Florianópolis

Duração: 4:57

Referência: em construção

Sinopse: Poema que um homem beber cocô e olhar ao outros não ouvintes usar musicas e virar a inspirar personagens os artistas surdos

Contexto: em construção

Crerios

Conteúdo: Modelo personagens artistas surdos

Tema: Poder, Valorização

Gênero: Cultura

Modo jeito: velocidade, lento, alegre e animado

Tipo: comunidade surdo, amar libras, ser surdo

Princípios: criar, inventar, imaginar, lazer

Forma de poético: perspectiva, expressão facial, performance pessoais

5.7. Amigo Sem Amigos

Título do poema: Amigo sem amigos

Subtítulo glosa: em construção

Escrita de Sinais: em construção

Perfil

Nome da pessoa: Claudia Hayakawa

Função: interprete

Identidade: Feminina japonesa

Influência poética: em construção

Modo estilo: Criação visual imagem e com sinais.

Obra

Data: Dezembro,2014

Lugar: Florianópolis

Duração: 0:13

Referência: em construção

Sinopse: Um pessoa se encontrar os amigos quando eles ia falar com ela enquanto tocar o celucar pelo mensagem q eles olhar sem noção.

Contexto: Um pessoa se encontrar os amigos quando eles ia falar com ela enquanto tocar o celucar pelo mensagem q eles olhar sem noção.

Crítérios

Conteúdo: Encontro de amigos

Tema: Sentimento e nem emoção

Gênero: Drama e haiku

Modo jeito: suave e sem pressa

Tipo: nenhum sobre surdo

Princípios: sentir, lazer, jogo, criar

Forma de poética: normal, duas sinais e ação de classificadores e ajudar expressão facial

Termo de Consentimento para Participação em Pesquisa

Participante: _____

Data de nascimento: _____

Orientadora do projeto: Ronice Müller de Quadros

Pesquisadora responsável: Fernanda de Araújo Machado

Título da pesquisa:

Constituição de Corpus da Língua Brasileira de Sinais:

Antologia de Poesias na Língua Brasileira de Sinais

26/05/2016

Este termo está disponível também em Libras e pode ser respondido em libras

Introdução

Você está sendo convidado a participar de uma pesquisa sobre constituição de corpus de língua brasileira de sinais (libras). “Corpus” é um termo usado na linguística para se referir aos dados coletados por meio de gravações em vídeo para fins de pesquisa. Você está sendo convidado a participar nesta pesquisa porque é usuário de libras.

Por que esta pesquisa está sendo realizada?

O objetivo desta investigação é o de coletar produções poéticas na libras por pessoas surdas e ouvintes. Com isso, nós queremos documentar a libras no Brasil e analisá-la em termos de seu uso literário, bem como de sua gramática e vocabulário. As análises das poesias em libras poderão também ser usadas na produção de materiais didáticos para a educação de surdos e para o ensino de libras como primeira e segunda língua. Além disso, as poesias e demais produções literárias em libras nessas gravações poderão ser divulgadas à sociedade brasileira, como uma forma de promovermos a documentação da libras e a inclusão das pessoas surdas.

Quais são os procedimentos do estudo? O que será solicitado a mim ser feito?

As poesias e produções poéticas serão coletadas do youtube e do Curso de Letras Libras, disciplina de Literatura Surda. Quando identificarmos uma produção sua, você será convidado a integrar a Antologia de Poesias da Libras. Todas as produções resultaram de filmagens prévias que podem ser refeitas por você, caso considere pertinente. Estas filmagens serão transcritas por pesquisadores colaboradores e serão postadas no Corpus de Libras, sob domínio da UFSC, de forma pública e gratuita à comunidade interessada para fins de pesquisa, de estudo e aplicação pedagógica.

Se você autorizar a sua participação neste estudo, você deverá ceder as suas imagens gravadas no contexto de propostas da Antologia de Poesias na Língua Brasileira de Sinais aos pesquisadores responsáveis pelo projeto do Corpus, indicado no *Termo de Cessão de Filmagens*.

Quais os riscos ou inconveniências de minha participação neste projeto?

A participação neste projeto não apresenta nenhum risco de vida. A única questão que você deve considerar é a divulgação de sua imagem em vídeo nas pesquisas e trabalhos futuros que utilizarem o seu material como base de estudo.

Quais os benefícios do estudo?

Este estudo não deverá beneficiar você diretamente, mas a sua participação certamente contribuirá para a melhoria da vida das pessoas surdas no Brasil, por dois motivos: em primeiro lugar, o estudo da sua produção literária na libras vai nos ajudar a compreender melhor como funciona a libras, beneficiando a educação de surdos e o ensino de libras como primeira e segunda língua; em segundo lugar, o estudo de sua produção vai contribuir para fortalecer a Libras no Brasil, pois uma língua documentada é muito importante para a formação de professores dessa língua e para os estudos dessa língua.

Você receberá algum pagamento para a sua participação? Há custos para participar da pesquisa?

Você não receberá nenhum pagamento, mas também não terá nenhum custo. Os gastos com transporte para deslocamento para os locais de realização da coleta de dados e com alimentação durante os períodos de coleta de dados, caso sejam necessários, serão pagos pelo projeto de pesquisa por meio de reembolso.

Como as minhas informações pessoais estarão resguardadas?

Caso você queira, poderemos dar-lhe um pseudônimo substituindo o seu nome e informações pessoais na identificação da gravação, independentemente de sua imagem aparecer na gravação. Você indicará essa informação no *Termo de Cessão de Filmagens*.

Outros pesquisadores brasileiros e estrangeiros poderão ter acesso ao material de sua gravação para desenvolver suas próprias pesquisas, após serem avaliadas pelo Comitê de Ética em Pesquisa com Seres Humano (CEPSH), ou seja, eles também terão que submeter seus projetos para a avaliação do CEPSH. Paralelamente a isso, eles também preencherão um cadastro prévio no qual, além de detalharem seus vínculos institucionais, deverão encaminhar um termo de responsabilidade dando ciência aos critérios que devem ser observados para a utilização dos dados.

Com seu consentimento específico à integração do Corpus de Libras, os pesquisadores que utilizarem os seus dados poderão fazer apresentações e publicações com os resultados do estudo, mas sem apresentar as suas informações pessoais, caso você assim solicite. Com relação à sua imagem, ela poderá ser veiculada nessas apresentações e publicações, tendo em vista a importância das expressões faciais e corporais na produção em libras. Todos os clips ou frames que incluem a sua imagem serão para apresentar exemplos da Libras, sem nunca comprometer a sua imagem pessoal.

Eu posso interromper a minha participação na pesquisa e quais os meus direitos?

Caso em algum vídeo ocorra alguma situação que lhe causou um constrangimento pessoal, você poderá solicitar por email aos coordenadores do projeto – ver dados abaixo indicados – que não incluam esse dado no corpus e, com a solicitação documentada no email, nós garantiremos que esse dado seja apagado do banco de dados. No entanto, como o material é de domínio público, não temos como garantir que o vídeo já tenha sido acessado até a data da retirada dos dados.

A quem eu recorro para obter informações sobre dúvidas que eu possa ter sobre o estudo?

Você pode entrar em contato conosco a qualquer momento. Estaremos disponíveis para responder a qualquer dúvida que possa surgir sobre este estudo. Se você tiver mais perguntas sobre o projeto ou se você tiver algum problema relacionado com a pesquisa, você pode entrar em contato com o pesquisador principal do estudo:

Prof. Ronice Müller de Quadros (orientadora)

Email: ronice.quadros@ufsc.br

Celular: (48) 8454-4041

Lotação como Servidor: Departamento de Artes e Libras / Centro de Comunicação e Expressão / Universidade Federal de Santa Catarina

Prof. Fernanda de Araújo Machado (pesquisadora responsável)

Email: fernanda.machado@ufsc.br

Celular: (48) 96171701

Lotação como Servidor: Departamento de Artes e Libras / Centro de Comunicação e Expressão / Universidade Federal de Santa Catarina

Comitê de Ética em Pesquisa com Seres Humanos (CEPSH)

Endereço: Campus Universitário Reitor João David Ferreira Lima

Bairro: Trindade **Município:** FLORIANOPOLIS **UF:** SC

CEP: 88.040-900

Telefone: (48)3721-9206 **Fax:** (48)3721-9696 **E-mail:** cep@reitoria.ufsc.br

Termo de Consentimento

Eu li este termo de consentimento e decidi que vou participar do Corpus de Língua Brasileira de Sinais: Antologia de Poesias em Libras, acima descrito. Ficaram claras as implicações da minha participação nesta pesquisa. Eu entendo que não poderei interromper a minha participação na pesquisa, uma vez aceito o presente termo de consentimento. Minha assinatura também indica que eu recebi uma cópia deste documento em língua portuguesa (de forma impressa ou digital assinada) e que tive acesso a sua versão em Libras.

Nome do informante

Assinatura do informante

Data da Assinatura

Nome do pesquisador
responsável

Assinatura do pesquisador

Data da Assinatura

Termo de cessão de filmagens

Colaborador: _____

Pesquisadora responsável: Fernanda de Araújo Machado

Título da pesquisa:

**Constituição de Corpus da Língua Brasileira de Sinais:
Antologia de Poesias na Língua Brasileira de Sinais**

****ATENÇÃO****

A sua privacidade é muito importante. Por causa disso, seus dados pessoais jamais serão veiculados nesta ou em outras pesquisas que utilizarem as suas filmagens, caso você assim determine. Ainda assim, é preciso ter clareza de que, ao consentir em participar desta pesquisa, sua imagem ficará acessível ao público acadêmico.

Dado(s) cedido (s):

Você deseja que seja criado um pseudônimo para ocultar a sua identidade pessoal quando os seus dados tornarem-se objeto de pesquisa?

Sim _____ Não _____

Como as filmagens arquivadas no banco de dados ficarão disponíveis ao público acadêmico, se você responder NÃO a quaisquer das questões abaixo, isso significa que você não participará do Corpus de Língua Brasileira de Sinais. Se você respondeu SIM a todas questões, seus dados passam a integrar o Corpus da Língua Brasileira de Sinais.

Você permite que as suas filmagens sejam arquivadas no Corpus da Libras para livre acesso de pesquisadores, mediante cadastro em nosso projeto?

Você permite que as suas filmagens sejam transcritas pelos pesquisadores cadastrados no projeto de Corpus da Libras, a partir da avaliação do CEP?

Podemos compartilhar as suas filmagens com outros pesquisadores que também desejam estudar a libras, surdez e educação de surdos academicamente?

Você permite que fotos e trechos de suas filmagens sejam utilizados para apresentar os resultados de pesquisas em publicações científicas, em eventos acadêmicos,

e em materiais didáticos relativos ao ensino de libras e à educação de surdos, a partir da avaliação do CEP?

Podemos disponibilizar as suas filmagens em outros trabalhos de divulgação do Corpus de libras?

Podemos continuar utilizando as suas filmagens para as finalidades acima indicadas por tempo indefinido?

Você nos autoriza a publicar suas filmagens e/ou suas produções textuais no formato digital e impresso?

Sim _____ Não _____

Nome do informante

Assinatura do informante

Data da Assinatura

Nome do pesquisador
responsável

Assinatura do pesquisador

Data da Assinatura

V-BOOK contendo a tese em Língua de Sinais Brasileira – Libras, com trechos de filmes e vídeos (<https://libras.ufsc.br/antologia-poetica/vbook>).